

ROSTROS DE ARIZONA

Esta autora infantil conecta a comunidades bilingües en AZ

Paula Soria

La Voz

USA TODAY NETWORK

Entre lágrimas y nostalgia, la autora infantil Vicki Riske recordó un momento de oro en su vida: cuando comenzó a escribirle cartas semanales a su madre, quien sufría de alzheimer.

“Desde que mi madre empezó a tener problemas mentales, y como yo no estaba en Minot con mis hermanas, quienes la cuidaban, empecé a escribirle y mandarle una carta cada semana, junto con una foto de uno de sus nietos”, le dijo Riske a La Voz Arizona.

Fue aquella experiencia tan íntima lo que inspiró y le dio forma su primer libro infantil bilingüe, “Dear Grandma and Grandpa”/“Queridos abuelos.”

“Cuando terminó en el asilo de ancianos, su pared estaba llena de fotos de sus nietos. Y las cartas que no cabían en la pared las guardaba en un cajón”, recordó. “Y cada vez que la visitaba, eso me llenaba de felicidad porque las cosas que no recordaba, las tenía en ese cajón; lo abría, sacaba una tarjeta, la leía y luego la volvía a guardar”.

Vicki lleva escribiendo libros infantiles ilustrados (en inglés) desde 2019 y dirigiendo su proyecto “We are Puppeteers”, que, además de publicar libros infantiles ilustrados, consta de presentar obras con marionetas en vivo para los pequeños.

“Esa es la razón por la que escribí el libro: para animar a los niños a escribir a sus abuelos”, dijo Riske. “Porque, aunque hoy en día todo el mundo se comunica de muchas maneras, recibir una carta de tu nieto o nieta significa muchísimo para cualquiera”.

A partir de 2022, la autora decidió que el impacto de sus libros y obras debía llegar más allá de la población angloparlante, por lo que decidió asociarse con Sonia Urrutia, con quien lleva una amistad incondicional de más de 15 años, y convertir su proyecto en uno que



Un retrato de la autora infantil Vicki Riske. JENELLE BONIFIELD/CORTESÍA DE VICKI RISKE

conecte a comunidades infantiles bilingües o aquellas en busca de aprender un nuevo idioma.

‘Desde que era niña’

Riske, originaria de Minot, Dakota del Norte, estudió artes plásticas en la Universidad Estatal de Dakota del

Norte, y más tarde obtuvo una maestría en animación de computadora de la Universidad Estatal de Arizona.

A lo largo de su vida, Vicki saltó de estado en estado, viviendo en Michigan, Detroit y Boston, hasta llegar a Arizona en 1985. Pero sin importar cual fuera su ubicación geográfica, la pasión por el arte siempre fue su constante.

Riske llegó a trabajar en la industria del teatro, animación, diseño y pintura de escenografías para películas y comerciales. Pero mientras esto sucedía, la artista alimentaba otra de sus más grandes pasiones desde la infancia: las marionetas.

“Llevo haciendo marionetas desde que era niña. Cuando era pequeña, iba a casa de las demás (amigas), inventábamos historias, hacíamos marionetas y actuábamos obras con ellas”, recordó Vicki.

El contar historias a través de marionetas se convirtió en un puente para Riske. Gracias a este pasatiempo logró conectar con una audiencia infantil enorme llevando sus historias y creaciones afelpadas a escuelas, bibliotecas y librerías como entretenimiento. Incluso, su pasión cruzó fronteras en 2014, cuando organizó un proyecto recreativo con marionetas para cientos de niños en dos escuelas internacionales de Shanghái, China.

“Las escuelas quedaron muy contentas con lo que hicimos; todos los niños crearon su propia marioneta y participaron una enorme producción que duró dos horas”, recordó Riske. “Fueron dos semanas emocionantes, pero hubo mucho que planificar – me llevó un año entero organizarlo.”

‘Historias sumamente importantes’

Al retirarse laboralmente en 2019 “la artista dentro de ella” no podía quedarse sentada de brazos cruzados, así Vicki decidió fusionar su amor por las marionetas con la escritura infantil a través de su proyecto “We Are Puppeteers”.

La autora ha dado vida a cuatro libros ilustrados, ahora seis con sus versiones traducidas al español. Y para cada uno de ellos, Riske ha creado marionetas las

Ver AUTORA, página 9

ROSTROS DE ARIZONA

Autora

Continuación de página 8

cuales usa para presentar las obras de estas historias a niños.

Sus libros incluyen “Grandma Bibi”/ “La Abuela Bibi”; “Fishy Tales”/ “Los Pececitos aventureros”; “Dear Grandma and Grandpa”/ “Queridos Abuelos” (un solo libro bilingüe), “My Teeth Are Too Big”; y “The New Polka Dot Tea Party”.

Sonia, quien además de ser traductora de los libros de Vicki, estudió psicología y educación, asegura que los libros de Riske contienen “historias sumamente importantes”. Esto porque, en sus obras, la autora plasma reflexiones y temas que en ocasiones pueden ser complejos de platicar con niños, tales como el acoso escolar, el alzheimer en la gente de la tercera edad y el cambio climático.

“Como psicólogos y como maestros que trabajamos con pequeños, a veces no hablamos de estos temas porque sentimos que los niños no los entienden”, le dijo Urrutia a La Voz Arizona. “Pero por supuesto que lo hacen”.

Para la psicóloga, es justo el trabajo de Riske lo que hace posible abordar estos temas y como adulto, te hace darte cuenta de que “no tienes que abordarlos de forma tan dura, o dar detalles profundos”.

‘Necesitamos conectar’

En 2022, Vicki tomó una decisión que abrió un nuevo camino lleno de posibilidades para We Are Puppeteers: traducir sus libros al español e incorporar presentaciones con marionetas en el mismo idioma.

La motivación de Riske para convertir sus libros en ediciones bilingües nació a raíz de dos experiencias clave: vivir en Arizona y la regla que su familia inmigrante de Alemania tuvo desde que pusieron pie en Estados Unidos: no hablar alemán y adoptar el inglés por completo – un mandamiento que hasta la fecha Riske lamenta y considera “un error”, pues ella dice que el ser bilingüe “es un poder”.

“He vivido en Arizona durante 40 años y siempre he estado en contacto con gente que habla español y vive aquí y, la verdad, me siento mal cuando no puedo comunicarme con ellos”, confesó la autora. “Creo que es muy importante



La autora infantil Vicki Riske posando con una de sus marionetas y personaje de sus libros Leo Lizard. CORTESÍA DE VICKI RISKE

que todos podamos comunicarnos; nos llevaríamos mucho mejor si no existiera esa barrera.”

Fue entonces Vicki que se puso en contacto con Sonia, quien aceptó la propuesta de su amiga sin pensarlo dos veces.

Pero la misión de traducir un libro del inglés al español va más allá de solo traducir, se trata de plasmar tu propia esencia, asegura Urrutia.

“Trabajar con Vicki es maravilloso”, dijo Sonia. “Vicki me da la oportunidad de adaptarme y hacer cambios, porque si simplemente lo traduzco, ¿qué sentido tiene? Necesitamos conectar, que [los lectores] sientan que está hecho a su medida”.

‘La misma importancia’

Vicki y Sonia esperan continuar siendo ese dúo dinámico, trabajando para lograr que estas historias, y otras a futuro, sean el puente que conecte comunidades y por supuesto, una fuente de enseñanza no solo de lecciones de vida, sino de un nuevo idioma.

“Queremos demostrar que podemos hacer cosas diferentes”, dijo Urrutia. “Y aunque gente diga que no deberíamos, sí, debemos hacerlo”.

Por ahora, la misión está en convertir todos los libros de Riske a ediciones bilingües, tal como lo hicieron con Queridos Abuelos. Y para ello, Riske tiene una idea bastante clara.



Sonia Urrutia (izquierda) y Vicki Riske posan para una foto juntas. CORTESÍA DE SONIA URRUTIA



Libros de Vicki Riske, algunos de ellos adaptados al español por Sonia Urrutia. CORTESÍA DE VICKI RISKE

“En lugar de hacer las versiones en inglés y español por separado, me gusta la idea de mantenerlos juntos”, dijo Riske. “También me gusta la idea de que, a diferencia de muchos libros bilingües que he visto, donde el texto en español es más pequeño, el tamaño de la fuente y el texto sean iguales”.

“Porque ambos idiomas tienen la misma importancia – el inglés es tan importante como el español y viceversa”, concluyó Riske.